

# Jhn

## Chapter 7

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Καὶ μετὰ ταῦτα, περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ; οὐ γὰρ  
-和 -与 这些事 行走 -那 耶稣 -在 -那 加利利 不 -因为  
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3756](#) [G1063](#)

ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι  
愿意 -在 -那 犹太 行走 -因为 寻求 他 -那 犹太人  
[G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4043](#) [G3754](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἀποκτεῖναι.

杀

[G0615](#)

这事以后，耶稣在加利利游行，不愿在犹太游行，因为犹太人想要杀他。

2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.  
是 -但 近了 -那 节期 -那 犹太人的 -那 住棚节  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4634](#)

当时犹太人的住棚节近了。

3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὑπάγε  
说了 -所以 -向 他 -那 兄弟 他的 离开 这里 -和 去  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1782](#) [G2532](#) [G5217](#)

εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν «τὰ ἔργα»  
-进入 -那 犹太 以致 -和 -那 门徒 你的 将看见 -那 工作  
[G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2041](#)

σοῦ ἃ ποιεῖς,

你的 那些 做

[G4771](#) [G3739](#) [G4160](#)

耶稣的弟兄就对他来说：「你离开这里上犹太去吧，叫你的门徒也看见你所行的事。」

4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι.  
无人 -因为 什么 -在 暗中 做 -和 寻求 他自己 -在 公开 是  
[G3762](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2927](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3954](#) [G1510](#)

εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.  
若 这些事 做 显明 你自己 -那 世界  
[G1487](#) [G3778](#) [G4160](#) [G5319](#) [G4572](#) [G3588](#) [G2889](#)

人要显扬名声，没有在暗处行事的；你如果行这些事，就当将自己显明给世人看。」

5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.  
也不 -因为 -那 兄弟 他的 信 -进入 他  
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

因为连他的弟兄说这话，是因为不信他。

6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ  
说 -所以 他们 -那 耶稣 -那 时候 -那 我的 还没有 到 -那  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3768](#) [G3918](#) [G3588](#)

δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.  
-但 时候 -那 你们的 常常 是 准备好的  
[G1161](#) [G2540](#) [G3588](#) [G5212](#) [G3842](#) [G1510](#) [G2092](#)

耶稣就对他们说：「我的时候还没有到；你们的时候常是方便的。」

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς; ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ  
不 能 -那 世界 恨 你们 我 -但 恨 -因为 我 见证  
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3140](#)

περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.  
关于 它的 -因为 -那 工作 它的 恶的 是  
[G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

世人不能恨你们，却是恨我，因为我指证他们所做的事是恶的。

8 ὑμεῖς, ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν  
你们 上去 -进入 -那 节期 我 不 上去 -进入 -那 节期  
[G4771](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.  
这 -因为 -那 我的 时候 还没有 满了  
[G3778](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2540](#) [G3768](#) [G4137](#)

你们上去过节吧，我现在不上去过这节，因为我的时候还没有满。」

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.  
这些事 -但 说了 他自己 留下了 -在 -那 加利利  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

耶稣说了这话，仍旧住在加利利。

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς  
当 -但 上去了 -那 兄弟 他的 -进入 -那 节期 那时 -和 他自己  
[G5613](#) [G1161](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G5119](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἀνέβη, οὐ φανερώς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.  
上去了 不 公开地 -但是 如同 -在 暗中  
[G0305](#) [G3756](#) [G5320](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2927](#)

但他弟兄上去以后，他也上去过节，不是明去，似乎是暗去的。

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν  
-那 -所以 犹太人 寻求 他 -在 -那 节期中 -和 说 哪里 是  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G1510](#)

ἐκεῖνος?

那人

[G1565](#)

正在节期，犹太人寻找耶稣，说：「他在哪里？」

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν  
-和 私下议论 关于 他的 有 多 -在 -那 人群中 -那 -一方面  
[G2532](#) [G1112](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3303](#)

ἔλεγον, ὅτι Ἄγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ; ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.  
说 -因为 善的 是 另一些 -但 说 不 -但是 迷惑 -那 人群  
[G3004](#) [G3754](#) [G0018](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0235](#) [G4105](#) [G3588](#) [G3793](#)

众人为他纷纷议论，有的说：「他是好人。」有的说：「不然，他是迷惑众人的。」

- 13 οὐδείς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.  
无人 然而 公开 说 关于 他 因为 -那 恐惧 -那 犹太人的  
[G3762](#) [G3305](#) [G3954](#) [G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G2453](#)

只是没有人明明地讲论他，因为怕犹太人。

- 14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐδίδασκεν.  
已经 -但 -那 节期的 过半的 上去了 耶稣 -进入 -那 殿 -和  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3322](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)  
教导  
[G1321](#)

到了节期，耶稣上殿里去教训人。

- 15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ μεμαθηκώς?  
惊奇 -所以 -那 犹太人 说着 怎么 这人 著作 知道 不 学过的  
[G2296](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3778](#) [G1121](#) [G1492](#) [G3361](#)  
[G3129](#)

犹太人就希奇，说：「这个人没有学过，怎么明白书呢？」

- 16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.  
回答了 -所以 他们 -那 耶稣 -和 说了 -那 我的 教导 不 是 我的 -但是 -那 差遣了的 我  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1322](#) [G3756](#) [G1510](#)  
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

耶稣说：「我的教训不是我自己的，乃是那差我来者的。」

- 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἔστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἑμαυτοῦ λαλῶ.  
若 某人 愿意 -那 旨意 他的 做 将知道 关于 -那 教导的 是否 -从 -那 神 是 或 我 从 自己 说  
[G1437](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1097](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#)  
[G4220](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1473](#) [G0575](#) [G1683](#) [G2980](#)

人若立志遵着他的旨意行，就必晓得这教训或是出于神，或是我凭着自己说的。

- 18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ; ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.  
-那 从 自己 说的 -那 荣耀 -那 自己的 寻求 -那 -但 寻求的 -那 荣耀 -那 差遣了的 他 这人 真的 是 -和 不义 -在 他里 不 是  
[G3588](#) [G0575](#) [G1438](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2212](#)  
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0093](#) [G1722](#)  
[G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

人凭着自己说，是求自己的荣耀；惟有求那差他来者的荣耀，这人是真的，在他心里没有不义。

19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον? τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι?  
 不 摩西 已赐给了 你们 -那 律法 -和 无人 从 你们中 做 -那  
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3588](#)  
[G3551](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0615](#)

摩西岂不是传律法给你们吗？你们却没有一个人守律法。为甚么想要杀我呢？」

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι?  
 回答了 -那 人群 鬼 有 谁 你 寻求 杀  
[G0611](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1140](#) [G2192](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2212](#) [G0615](#)

众人回答说：「你是被鬼附着了！谁想要杀你？」

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε.  
 回答了 耶稣 -和 说了 他们 一件 工作 做了 -和 所有人 惊奇  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2041](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3956](#)  
[G2296](#)

耶稣说：「我做了一件事，你们都以为希奇。

22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.  
 因为 这 摩西 已赐给了 你们 -那 割礼 不是 -因为 -从 -那 摩西的 是 -但是 -从 -那 祖先 -和 -在 安息日 行割礼 人  
[G1223](#) [G3778](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)  
[G3475](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4521](#) [G4059](#)  
[G0444](#)

摩西传割礼给你们（其实不是从摩西起的，乃是从祖先起的），因此你们也在安息日给人行割礼。

23 εἰ περιτομήν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ?  
 若 割礼 接受 -那 人 -在 安息日 以致 不 被废掉 -那 律法 摩西的 我 怒 -因为 整个 人 健全 使了 -在 安息日  
[G1487](#) [G4061](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4521](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3089](#)  
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G5520](#) [G3754](#) [G3650](#) [G0444](#) [G5199](#) [G4160](#) [G1722](#)  
[G4521](#)

人若在安息日受割礼，免得违背摩西的律法，我在安息日叫一个人全然好了，你们就向我生气吗？」

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.  
 不 审判 按照 外表 -但是 -那 公义的 审判 审判  
[G3361](#) [G2919](#) [G2596](#) [G3799](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G2919](#)

不可按外貌断定是非，总要按公平断定是非。」

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν  
说 -所以 某些 -从 -那 耶路撒冷人的 不是 这人 是 那位 寻求  
[G3004](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2415](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2212](#)

ἀποκτεῖναι?

杀

[G0615](#)

耶路撒冷人中有的说：「这不是他们想要杀的人吗？」

26 καὶ ἶδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν Μὴ ποτε ἀληθῶς  
-和 看 公开 说 -和 什么都不 他 说 不 会 真正  
[G2532](#) [G3708](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4219](#) [G0230](#)

ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?

知道了

-那

官长

-因为

这人

是

-那

基督

[G1097](#)

[G3588](#)

[G0758](#)

[G3754](#)

[G3778](#)

[G1510](#)

[G3588](#)

[G5547](#)

你看他还明明地讲道，他们也不向他说甚么，难道官长真知道这是基督吗？」

27 ἀλλὰ τοῦτον, οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστὸς, ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς  
-但是 这人 知道 从哪里 是 -那 -但 基督 每当 来 无人  
[G0235](#) [G3778](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3762](#)

γινώσκει πόθεν ἐστίν.

知道

从哪里

是

[G1097](#)

[G4159](#)

[G1510](#)

然而，我们知道这个人从哪里来；只是基督来的时候，没有人知道他从哪里来。」

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Κάμῃ  
喊了 -所以 -在 -那 殿中 教导着 -那 耶稣 -和 说着 我也  
[G2896](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2504](#)

οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν  
你们知道 -和 你们知道 从哪里 是 -和 从 自己 不 已来了 -但是 是  
[G1492](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1510](#)

ἀληθινός ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

真的

-那

差遣了的

我

那位

你们

不

知道

[G0228](#)

[G3588](#)

[G3992](#)

[G1473](#)

[G3739](#)

[G4771](#)

[G3756](#)

[G1492](#)

那时，耶稣在殿中教训人，大声说：「你们也知道我，也知道我从哪里来；我来并不是由于自己。但那差我来的是真的。你们不认识他，

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κακεῖνός με ἀπέστειλεν.  
我 知道 他 -因为 从 他那里 是 那位也 我 差遣了  
[G1473](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2548](#) [G1473](#) [G0649](#)

我却认识他；因为我是从他来的，他也是差了我来。」

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα,  
寻求 -所以 他 抓住 -和 无人 下了 -在...上 他 -那 手  
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

-因为

还没有

来了

-那

时候

他的

[G3754](#)

[G3768](#)

[G2064](#)

[G3588](#)

[G5610](#)

[G0846](#)

他们就想要捉拿耶稣；只是没有人下手，因为他的时候还没有到。

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ  
-从 -那 人群的 -但 许多 信了 -进入 他 -和 说 -那  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1161](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσῃ ὧν οὗτος ἐποίησεν?  
基督 每当 来 不 更多的 神迹 将做 比...的 这人 做了  
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3361](#) [G4119](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3778](#) [G4160](#)

但众人中间有好些信他的，说：「基督来的时候，他所行的神迹岂能比这人所行的更多吗？」

32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ  
听见了 -那 法利赛人 -那 人群的 私下议论的 关于 他 这些事 -和  
[G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1111](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.  
差遣了 -那 祭司长 -和 -那 法利赛人 差役 以致 抓住 他  
[G0649](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2443](#) [G4084](#) [G0846](#)

法利赛人听见众人为耶稣这样纷纷议论，祭司长和法利赛人就打发差役去捉拿他。

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω  
说了 -所以 -那 耶稣 还有 时间 小的 -与 你们的 是 -和 去  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5217](#)

πρὸς τὸν πέμψαντά με.  
-向 -那 差遣了的 我  
[G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

于是耶稣说：「我还有不多的时候和你们同在，以后就回到差我来的那里去。」

34 ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ  
寻找 我 -和 不会 找到 我 -和 那里 是 我 你们 不  
[G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#)

δύνασθε ἐλθεῖν.  
能 来  
[G1410](#) [G2064](#)

你们要找我，却找不着；我所在的地方你们不能到。」

35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι  
说了 -所以 -那 犹太人 -向 自己 哪里 这人 将要 去 -因为  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4226](#) [G3778](#) [G3195](#) [G4198](#) [G3754](#)

ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν μὴ? εἰς τὴν Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει  
我们 不会 找到 他 不 -进入 -那 分散处的 -那 希腊人的 将要  
[G1473](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1290](#) [G3588](#) [G1672](#) [G3195](#)

πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας?  
去 -和 教导 -那 希腊人  
[G4198](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#) [G1672](#)

犹太人就彼此对问说：「这人要往哪里去，叫我们找不着呢？难道他要往散住希腊中的犹太人那里去教训希腊人吗？」

36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετέ  
什么 是 -那 话 这 那 说了的 寻找 我 -和 不会 找到  
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

[με]; καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?  
我 -和 那里 是 我 你们 不 能 来  
[G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

他说：『你们要找我，却找不着；我所在的地方，你们不能到』，这话是甚么意思呢？」

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ, τῇ μεγάλῃ, τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ  
-在 -但 -那 末后的 日子 -那 大的 -那 节期的 站着 -那  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2476](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν, λέγων, Ἴάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ  
耶稣 -和 喊了 说着 若 某人 渴 让他来 -向 我 -和  
[G2424](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1372](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#)

πινέτω.

喝

[G4095](#)

节期的末日，就是最大之日，耶稣站着高声说：「人若渴了，可以到我这里来喝。」

38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς  
-那 信的 -进入 我 正如 说了 -那 经文 河流 -从 -那  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4215](#) [G1537](#) [G3588](#)

κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.  
腹中的 他的 将流出 水的 活的  
[G2836](#) [G0846](#) [G4482](#) [G5204](#) [G2198](#)

信我的人就如经上所说：『从他腹中要流出活水的江河来。』」

39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος, οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ  
这 -但 说了 关于 -那 灵的 那 将要 接受 -那  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2983](#) [G3588](#)

πιστεύσαντες εἰς αὐτόν; οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω  
信了的 -进入 他 还没有 -因为 有 灵 -因为 耶稣 还没有  
[G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4151](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3764](#)

ἐδοξάσθη.

被荣耀了

[G1392](#)

耶稣这话是指着信他之人要受圣灵说的。那时还没有赐下圣灵来，因为耶稣尚未得着荣耀。

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν, ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων, ἔλεγον (ὅτι), Οὗτός  
-从 -那 人群的 -所以 听见了的 -那 话 这些 说 -因为 这位  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.  
是 真正地 -那 先知  
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#)

众人听见这话，有的说：「这真是那先知。」

41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ  
另一些 说 这位 是 -那 基督 -那 -但 说 不 -因为 -从  
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1063](#) [G1537](#)

τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται?  
-那 加利利的 -那 基督 来  
[G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)

有的说：「这是基督。」但也有的说：「基督岂是从加利利出来的吗？」

42 οὐχ ἢ γραφή εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ  
不是 -那 经文 说了 -因为 -从 -那 种子的 大卫 -和 从  
[G3756](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2532](#) [G0575](#)

Βηθλεὲμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός?  
伯利恒 -那 村子的 那里 是的 大卫 来 -那 基督  
[G0965](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1138](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5547](#)

经上岂不是说『基督是大卫的后裔，从大卫本乡伯利恒出来的』吗？」

43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν.  
分裂 -所以 成了 -在 -那 人群中 因为 他  
[G4978](#) [G3767](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1223](#) [G0846](#)

于是众人因着耶稣起了纷争。

44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ'  
某些 -但 愿意 从 他们中 抓住 他 -但是 无人 下了 -在…上  
[G5100](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4084](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#)

αὐτόν τὰς χεῖρας.  
他 -那 手  
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

其中有人要捉拿他，只是无人下手。

45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον  
来了 -所以 -那 差役 -向 -那 祭司长 -和 法利赛人 -和 说了  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5257](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?  
他们 那些人 因为 什么 不 带来了 他  
[G0846](#) [G1565](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G0071](#) [G0846](#)

差役回到祭司长和法利赛人那里。他们对差役说：「你们为甚么没有带他来呢？」

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὡς οὗτος  
回答了 -那 差役 从未 说过 这样 人 如同 这人  
[G0611](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3763](#) [G2980](#) [G3779](#) [G0444](#) [G5613](#) [G3778](#)

λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.  
说 -那 人  
[G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

差役回答说：「从来没有像他这样说话的！」

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε?  
回答了 -所以 他们 -那 法利赛人 不 -和 你们 被迷惑了  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4105](#)

法利赛人说：「你们也受了迷惑吗？」

48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν  
不 某人 -从 -那 官长的 信了 -进入 他 或 -从 -那  
[G3361](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2228](#) [G1537](#) [G3588](#)

Φαρισαίων?  
法利赛人的  
[G5330](#)

官长或是法利赛人岂有信他的呢？」

49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπάρατοί εἰσιν.  
-但是 -那 人群 这 -那 不 知道的 -那 律法 被咒诅的 是  
[G0235](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1944](#) [G1510](#)

但这些不明白律法的百姓是被咒诅的！」

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν, [τὸ] πρότερον εἷς  
说 尼哥底母 -向 他们 -那 来了的 -向 他 -那 先前 一个  
[G3304](#) [G3530](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#) [G1520](#)

ὦν ἕξ αὐτῶν,  
是的 -从 他们  
[G1510](#) [G1537](#) [G0846](#)

内中有尼哥底母，就是从前去见耶稣的，对他们说：

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον  
不 -那 律法 我们的 审判 -那 人 若 不 听见 先  
[G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G4412](#)

παρ' αὐτοῦ, καὶ γινῶ τί ποιεῖ;  
从 他 -和 知道 什么 做  
[G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)

「不先听本人的口供，不知道他所做的事，难道我们的律法还定他的罪吗？」

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;  
回答了 -和 说了 他 不 -和 你 -从 -那 加利利的 是  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1510](#)

ἐραύνησον καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.  
查考 -和 看 -因为 -从 -那 加利利的 先知 不 兴起  
[G2045](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1453](#)

他们回答说：「你也是出于加利利吗？你且去查考，就可知道加利利没有出过先知。」

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
-和 去了 每个人 -进入 -那 家 他的  
[G2532](#) [G4198](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)